



УДК 81

[https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-5\(11\)-77-87](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-5(11)-77-87)

**Войналович Людмила Петрівна** кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри англійської мови та прикладної лінгвістики, Житомирський державний університет імені Івана Франка, вул. Велика Бердичівська, 40, м. Житомир, 10008, <http://orcid.org/0000-0001-6626-9270>.

**Левун Галина Григорівна** асистент кафедри іноземних мов, Національний університет водного господарства та природокористування, вул. Соборна 11, м. Рівне, 33000, <https://orcid.org/0000-0002-6905-1696>.

**Абрамович Вероніка Євгеніївна** кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри філософії, біоетики та іноземних мов, Одеський національний медичний університет, пров. Валіховський 2, м. Одеса, 65082, <https://orcid.org/0000-0001-8257-2683>.

## **УКРАЇНІЗМИ ЯК СПОСІБ ПОПОВНЕННЯ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

**Анотація.** У статті розглянуто питання поповнення лексичного складу англійської мови. Звернено увагу на сутність поняття «українізми», їх види, шляхи поповнення. Також охарактеризовано роль українізмів у процесі творення англомовного лексичного дискурсу. При цьому визначено специфіку українізмів як компоненту лексики.

У даній науковій розвідці важлива увага приділена українізмам як способу поповнення лексичного складу сучасної англійської мови. Розглянуто причини та шляхи їх творення, а також особливості вживання українізмів на сучасному етапі розвитку англійської мови. При цьому вагома увага приділена культурному чиннику як такому, що спонукає розвиток українізмів в англійській мові. До того ж звернено увагу на глобалізаційні та інтеграційні процеси, які є рушіями розвитку та збагачення лексики англійської мови. Зокрема, акцентовано увагу на впливі музики, художньої літератури, віртуального простору, на формування українізмів в англійській мові як окремої лексичної групи. Водночас на нинішньому етапі увага приділена саме музичному простору як такому сегменту, що почав активно розвиватися в Україні та охопив також міжнародний вимір.



У статті проаналізовано, які групи українських слів найчастіше зустрічаються в англomовному просторі. Так, було з'ясовано, що в англійській мові є чотири групи українізмів, які позначають історичні процеси, культурні явища, та відображають менталітет і особливості нашого народу. Охарактеризовано дані категорії слів та зроблено висновок про причини появи українізмів у лексичному складі англійської мови. На основі цього зроблено підсумок про те, які сфери нашого життя піддалися найбільшому впливу глобалізаційних процесів.

Висвітлено також переваги появи українізмів в англomовному лексичному складі. З огляду на це, зроблено висновок про те, як українізми впливають на імідж нашої держави на міжнародному рівні. Зокрема, охарактеризовано основні асоціативні ряди, які виникають під час вживання певних слів.

Водночас узагальнено отриману інформацію та зроблено висновки щодо даної наукової розвідки. Зроблено прогнози щодо того, як українізми будуть розширюватися у якості окремої групи в англomовному лексичному просторі.

**Ключові слова:** англійська мова, група, категорія, лексичний склад, сучасний етап, шляхи творення, українізми.

**Voinalovych Liudmyla Petrivna** Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of the English Language and Applied Linguistics, Zhytomyr Ivan Franko State University, Velyka Berdychivska St., 40, Zhytomyr, 10008, <http://orcid.org/0000-0001-6626-9270>.

**Levun Halyna Hryhorivna** Assistant of the Department of Foreign Languages, National University of Water and Environmental Engineering, Soborna St., 11, Rivne, 33000, <https://orcid.org/0000-0002-6905-1696>.

**Abramovych Veronika Evgeniivna** Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Philosophy, Bioethics and Foreign Languages, Odesa National Medical University, Valikhovsky Lane 2, Odesa, 65082, <https://orcid.org/0000-0001-8257-2683>.

## UKRAINISMS AS A WAY OF COMPLEMENTING THE VOCABULARY OF THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

**Abstract.** The article deals with the issue of replenishment of the lexical composition of English. Attention is drawn to the essence of the



concept of "Ukrainism", their types, ways of replenishment. The role of Ukrainianisms in the process of creating English -language lexical discourse is also characterized. The specifics of Ukrainianisms as a component of vocabulary are determined.

In this scientific intelligence, the attention is paid to Ukrainianism as a way of replenishing the lexical composition of modern English. The causes and ways of their creation, as well as the peculiarities of the use of Ukrainianisms at the present stage of English language development are considered. At the same time, considerable attention is paid to the cultural factor as such, which prompts the development of Ukrainianism in English. In addition, attention is paid to globalization and integration processes that are the driving and enrichment of English vocabulary. In particular, attention is emphasized on the influence of music, fiction, virtual space, the formation of Ukrainianism in English as a separate lexical group. At the same time, at the present stage, the attention is paid to the musical space as such a segment that it began to develop actively in Ukraine and also covered an international dimension.

The article analyzes which groups of Ukrainian words are most commonly found in the English -speaking space. Yes, it has been found that in English there are four groups of Ukrainianism, which denote historical processes, cultural phenomena, and reflect the mentality and features of our people. The data categories are described and the reasons for the emergence of Ukrainianisms in the lexical composition of English are concluded. On the basis of this, it is made that the spheres of our lives have been the greatest influence of globalization of processes.

The advantages of the emergence of Ukrainianisms in English lexical composition are also highlighted. In view of this, it is concluded that Ukrainianisms affect the image of our country at the international level. In particular, the main associative series that occur when consuming certain words are described.

At the same time, the information received is summarized and conclusions were made about this scientific intelligence. The forecasts have been made about how Ukrainisms will expand as a separate group in the English -language lexical space.

**Keywords:** English, group, category, lexical composition, present stage, ways of creation, Ukrainianism.

**Постановка проблеми.** Питання використання українізмів в англійській мові нині є досить актуальним. Це обумовлено тим, що з початком активної фази війни 2022 року українська мова, як культурне





явище, поширилася на більшу територію і практично охопила весь світ. Тому не дивно, що міжнародна спільнота зацікавилася лексикою нашої держави і відповідно багато українських слів перейшло до вжитку інших країн. Попри це, з розвитком питання українізмів, все більша увага почала приділятися історичній основі даного явища. Почало з'являтися багато документальних підтверджень, що явище українізмів не є чимось новим або тенденцією останніх років, а процес, який триває вже не перше століття і який займає значне місце у творенні лексики нашої держави та інших країн. З огляду на це, можна стверджувати, що дане питання є актуальним та важливим для розгляду.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Питання українізмів висвітлювалося різними вітчизняними дослідниками. Зокрема, Т. Космеда звертає увагу як на сутність самого явища українізмів, так і на його тлумачення, а також подає розгорнуту класифікацію українізмів [1, с. 45]. При цьому вона наголошує на тому, що українізми є явищем, яке склалося історично внаслідок актуалізації української мови у зв'язку з певними політичними та соціальними подіями. Вона вбачає у цьому саме інтеграційний фактор як чинник поглиблення відносин між країнами.

Дослідниця Т. Калиновська розкриває питання українізмів саме в англійській лексиці [2, с. 112]. У даному дослідженні було виокремлено ті слова, які найчастіше трапляються в англійських матеріалах та мають українське походження.

**Мета статті** – розглянути питання українізмів як способу поповнення лексичного складу сучасної англійської мови.

**Виклад основного матеріалу.** Проблема запозичення й питання адаптації іншомовної лексики викликає в мовознавстві чимало суперечок. Сучасна теорія запозичення потребує нових напрацювань, особливо це стосується дослідження процесу запозичення, що його простежуємо з української мови в іншу. В українському мовознавстві давно назріло завдання ґрунтовно розглянути запозичувальний когнітивно-прагматичний потенціал української лексики.

Нині не існує єдиного визначення поняття «українізми». Водночас можна визначити такі формулювання, які найбільш точно характеризують дане явище. По-перше, це лексичні одиниці, запозичені безпосередньо з української мови внаслідок відповідних мовних контактів; по-друге, лексичні одиниці, запозичені з інших мов (найчастіше латинської і польської) через посередництво української мови в мову іншу; по-третє, лексичні одиниці, які номінуємо когнатами, тобто такі, що мають спільне походження, однак на певному етапі



мовного розвитку вони перестали функціонувати в одній із мов: при цьому йдеться про припинення їхнього існування у певній мові при збереженні поширеності в мові українській, а згодом деякі з таких одиниць були знову актуалізовані у певну мову через посередництво мови української, тобто відбулося своєрідне їхнє відновлення, але вже через запозичення [3, с. 10].

Загалом нині виокремлюють основні групи українізмів, які притаманні міжнародному мовному простору:

- рослин (блататка, волошка, гарбуз);
- тварин та їхньої сукупності (горобець, ведмідь, півень);
- понять української культури (староста, бандура, кобза);
- українські історичні поняття та реалії (козак, отаман, булава, гетьман);
- предметів українського побуту (аркуш, папір, дрюк, торба);
- продуктів харчування (борщ, бублик, паляниця, вареники);
- явищ природи (веселка, фуга, шквіра);
- часових проміжків (доба, неділя, поки, доси);
- ознак процесів, дій, станів (швидко, багато, купа);
- указівки на особу (той, ось, цей);
- вираження модальності, емоцій чи почуттів (треба, хай, нехай);
- частин тіла людини чи тварини (пика, баньки, долонь);
- осіб за:
  - а) родинними стосунками (сват, тато, небога);
  - б) родом діяльності, фахом (бандурист, кобзар, римар);
  - в) етичною поведінкою, мораллю (бузовір, сикава, покритка);
    - ознак зовнішнього вигляду (бридкий, безглуздий, дужий);
- процесів, дій та станів:
  - а) розумової діяльності (долічити);
  - б) фізичного стану чи діяльності (дихати, мордувати);
  - в) пересування, руху (ганяти, чкурнути, шкандибати);
  - г) фізичного сприйняття довкілля (бачити, чути, дмухати);
  - г) оцінки дії чи ознаки (подобатися, ридати, хвалити);
  - д) позивної чи негативної, дії в інтересах особи (дбати, робити);
  - е) мовотворення, манери мовлення, звукоутворення (реготати, скиглити, грати) [4].

Тобто на сучасному етапі українізми прийнято поділяти на 15 груп та 10 підгруп серед них. При цьому варто зауважити, що найбільшого поширення набули такі українізми, які належать до понять української культури, українських історичних понять та реалій, предметів



українського побуту, продуктів харчування. Це свідчить про те, що українізми переважно є відображенням культури українського народу. Адже дізнаючись значення того чи іншого слова, іноземець у першу чергу цікавиться тим, що воно означає та яке емоційне навантаження несе. Відповідно, це формування образу держави тільки за розумінням її лексичного складу.

Варто додати, що основними причинами виникнення українізмів є глобалізаційні та інтеграційні процеси. Дізнаючись більше про певну країну, представники української діаспори прагнуть познайомити іноземців із нашою культурою та створити позитивний образ держави. Так само і іноземці, які приїжджають до України, намагаються оволодіти нашою лексикою та зрозуміти певні слова. Під час такого культурного обміну, представники інших країн можуть завозити українські слова з різних причин. У першу чергу це може бути спричинено тим, що такого слова немає у лексиці іншої держави, а воно характеризує точно певне поняття та стан речей. Також запозичення може бути спричинено тим, що слово може характеризувати яесь унікальне явище, яке не характерне для певної держави, проте відповідає українській культурі, економіці, менталітету. Одночасно з цим, запозичення може бути використане для того, щоб замінити слово характерне для конкретної країни на таке, що характерне для України, у зв'язку з його милозвучністю, простотою вимови, багатозначністю або навпаки однозначністю.

Враховуючи активний процес розвитку українізмів як явища, воно також поширилося і на англійську мову. Зокрема, в англійській мові трапляються українізми наступних груп:

- страв харчування (борщ – borsch, вареники – vareniks);
- культурних явищ (гопак – hopak, вечорниці – vechornytsi, бандура -bandura);
- історичних явищ (козак – cossack);
- ареалу (степ – steppe) [5].

Тобто переважно українізми представлені чотирма групами, які пов'язані із сферою культури. Це ті слова, які демонструють історичні процеси, які відображають менталітет та особливості нашого народу. Зокрема, якщо звернути увагу на категорію «страви харчування», то тут закладений позитивний емоційний сенс. Тут українізми сприймаються як щось позитивне та таке, що демонструє особливості нашої культури. При цьому ця категорія пов'язана із категорією «культурні явища». Тут українізми спрямовані на відображення музичного, танцювального, побутового мистецтва та простору. Знову ж таки, це демонстрація





позитивного сприйняття представлених явищ. Дані явища не мають аналогів в англійській мові, зокрема, це обумовлено тим, що слова у цих категоріях є самостійними термінами та поняттями.

Одночасно з цим, українізми широко представлені групою історичних явищ. Це обумовлено тим, що українські слова репрезентують як історичні процеси притаманні даній території, так і певні соціальні категорії, які знову ж таки характерні лише для певного ареалу. Зокрема, «козак» є тим словом, що демонструє особливу категорію населення, яке немає аналогів в англійській мові. Це слово має позитивний емоційний вплив, оскільки призначене для відображення людини вільної та войовничої, тобто захисника своєї землі. Отже, це демонстрація позитивного емоційного сприйняття, оскільки дане слово викликає гордість та прагнення до свободи. Відповідно, аналогів в англійській мові не існує.

Категорія ареалу представлена поняттям «степ». Враховуючи географічну різницю та значимість даної території у природному та кліматичному вимірі, дане слово не має аналогів в англійській лексиці. Зокрема, англійське «поле» («field») передає лише поняття простору для здійснення господарської діяльності. В українському ж вимірі степ це безкрайній простір, який відображає нескінченність української землі та значний розмір нашої території [6, с. 6].

Водночас необхідно зазначити, що українізми в англійській мові почали з'являтися як окреме мовне явище із 1800-тих років. Це можна пояснити наступними чинниками. По-перше, поширення міграції як явища. Починаючи із середини 1800-тих років, рівень еміграції з території України значно підвищився. Це обумовлено як політичними, так і соціальними, історичними процесами. Відповідно, виїжджаючи з України, емігранти прагнули покращити свій рівень життя, тож їхали переважно у далекі країни. До прикладу, перетнути океан вважалося шансом потрапити у цивілізований та вільний світ, як наслідок, емігранти прагнули виїхати в англійські країни на довгий період, саме тому українізми вкорінювалися у їхнє мовлення як згадка про нашу країну, так і використовувалося місцевими жителями [7, с. 8].

По-друге, зміцнення економічних зв'язків. Починаючи із 1800-тих років відносини між українськими територіями та англійськими країнами посилилися, що можна пояснити розвитком торгівлі, а також появою нових можливостей для розвитку підприємництва. Тому проникнення українізмів в англійський лексичний склад можна пояснити також активним поширенням ділової сфери та певними спробами розвинути глобалізаційні процеси зі сторони англійського простору [8, с. 103].



По-третє, ускладнення політичної ситуації. Зокрема, історично склалося так, що українські території були поділені між різними державами. Це знову ж таки викликало зацікавлення даною проблемою представників інших держав. Все це вплинуло на те, що українські слова почали з'являтися у англійській лексиці для опису тих чи інших явищ [9, с. 380; 10, с. 14; 11, с. 35].

На сучасному етапі Україна отримує значну підтримку від Великої Британії. Так, із початком великого вторгнення в нашу державу, Велика Британія постійно допомагає як матеріально, так і озброєнням, а також відстоює інтереси України на міжнародній арені. Таке зміцнення політичних, дипломатичних, економічних відносин, не могло не привести до розвитку явищ українізмів в англійському лексичному складі. Так, наприклад, в сучасному вжитку з'явилося нове слово – «zukrainuty» («ukrained») – «зукраїнити».

Слово «зукраїнити» відноситься до сленгу і вперше було вжито на початку квітня 2022 року після повномасштабного вторгнення. Його значення є широким і може бути пояснено наступним чином. «Зукраїнити» – це поширити вплив України на щось або на когось, тобто отримати перевагу України над кимось. Також це можна тлумачити як велику ганьбу, щось таке, що відображає значну невдачу ворогу [12].

Нині проникнення українських слів в англійську лексику можна пояснити тенденціями на все українське. Так, враховуючи військові дії, іноземці зацікавилися Україною як державою і відповідно звернули увагу на українські слова, деякі з них почали входити у вжиток в англомовну лексику. При цьому основними шляхами поширення запозичень є художня література, кіномистецтво, музика. Особлива увага нині прикута до музики. Так, використання українських слів у музичних творах зацікавлює слухачів та стимулює їх більше дізнатися про Україну. Зокрема, прослуховуючи україномовні треки, іноземці можуть запозичити українські слова та розширити їх використання в англомовному лексичному складі.

Можна визначити, що перевагами українізмів в англійській мові є поширення українських слів, привернення уваги іноземців до українського питання, творення нової лексики. Як наслідок, це дозволяє говорити про посилення глобалізаційних процесів. Чим більше українізми будуть проникати в англомовний простір, тим сильніше англомовний простір буде тиснути на українську мову та запозичуватиме слова до неї.

При цьому перспективами розвитку українізмів в англійській мові є розширення сфери впливу. Зокрема, буде більше використовуватися





слів із сучасної лексики, тобто буде англомовний дискурс наповнюватися новими словами. Можна припустити, що словниковий запас англійської мови буде збагачуватися лексикою, яка має як відношення до культури, так і до побуту, а також до сфери озброєння та військової справи.

**Висновки.** Отже, у роботі було проаналізовано українізми в лексичному складі англійської мови. Відповідно, можна визначити, що це групи слів, які є запозиченням з української мови в іншу. При цьому було виокремлено чотири основні групи, у яких було представлено українізми, що набувають поширення в англомовному лексичному просторі.

#### **Література:**

1. Космеда Т. Українізми в тлумачному словнику живої великоросійської мови В. Даля: тематична класифікація. *Мовознавство*. 2017. Вип. 2. С. 44-49.
2. Калиновська І. Українізми в англомовній канадській літературі *Науковий журнал*. 2018. Вип. 8. С. 111-115.
3. Грабовська І. Філософський і світоглядний зміст слова «українізм». *Вісник Національного університету імені Тараса Шевченка*. 2014. Вип. 1. С. 10-12.
4. Групи слів за походженням: власне українські та іншомовного походження (запозичені) [Groups of words by origin: actually Ukrainian and foreign language origin (borrowed)]. *Словник іношомовних слів - Dictionary of foreign words*. chrome-extension://efaidnbmninnbpcajpcgclcfndmkaj/https://lms.e-school.net.ua/assets/courseware/v1/d345b14623de031be7cc2b443a8561df/asset-v1:UIED+UM-NUSH-5-6th+2022+type@asset+block/%D0%93%D1%80%D1%83%D0%BF%D0%B8\_%D1%81%D0%BB%D1%96%D0%B2\_%D0%B7%D0%B0\_%D0%BF%D0%BE%D1%85%D0%BE%D0%B4%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F%D0%BC\_%D0%B2%D0%BB%D0%B0%D1%81%D0%BD%D0%B5\_%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96\_%D1%82%D0%B0\_%D1%96%D0%BD%D1%88%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE\_%D0%BF%D0%BE%D1%85%D0%BE%D0%B4%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F\_%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%87%D0%B5%D0%BD%D1%96\_%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA\_%D1%96%D0%BD%D1%88%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D1%85\_%D1%81%D0%BB%D1%96%D0%B2\_%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BF%D0%B5%D0%BA%D1%82\_\_222257\_%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D0%B4%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%BA\_28\_%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D0%B4\_2022\_.pdf
5. 10 колоритних українських слів, якими говорять у всьому світі. ТУТКА. <https://tutkatamka.com.ua/nashe/10-koloritnix-ukra%D1%97nskix-sliv-yakimi-govoryat-u-vsomu-sviti/>
6. Балицька Ю. Суспільно-політична діяльність Конгресу українців Канади. Чернігів, 2019. 20 с.
7. Ткаченко Б. Українізм. Київ, 2020. 64 с.



8. Калиновська І. Канадські топоніми і українізми в етнолінгвістичному аспекті. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*. 2016. Вип. 6. С. 102–106.

9. Грекул Л. Нове бачення українсько-канадської літератури. *Домашня робота*. 2014. Вип. 1. С. 359-385.

10. Сіягівська І. Порівняльна лексикологія української та англійської мов. *Кривий Ріг*, 2019. 149 с.

11. Черепашук Я. Англомовні паралелі в сучасній українській терміносистемі. *Київ*, 2021. 35 с.

12. «Зукраїнити»: в англійському сленгу з'явилося нове слово. *Дивогляд*. <https://www.5.ua/dv/life/274182>.

### **References:**

1. Kosmeda T. (2017). Ukrayinizmy v tлумachnomu slovnyku zhyvoyi velykorosiy's'koyi movy V. Dalya: tematychna klasyfikatsiya [Ukrainianisms in the explanatory dictionary of the living Great Russian language V. Dal: thematic classification]. *Movoznavstvo - Linguistics*. № 2. 44-49 [in Ukrainian].

2. Kalynov's'ka I. (2018). Ukrayinizmy v anhlo-movniy kanads'kiy literaturi [Ukrainianisms in English-language Canadian literature]. *Naukovyy zhurnal - Scientific journal*. № 8. 111-115 [in Ukrainian].

3. Hrabov's'ka I. (2014). Filosofs'kyy i svitohlyadnyy zmist slova «ukrayinizm» [Philosophical and worldview meaning of the word "Ukrainianism"]. *Visnyk Natsional'noho universytetu imeni Tarasa Shevchenka - Bulletin of Taras Shevchenko National University*. № 1. 10-12 [in Ukrainian].

4. Hrupy sliv za pokhodzhenniam: vlasne ukrayins'ki ta inshomovnoho pokhodzhennya (zapozycheni). *Slovnyk inshomovnykh sliv*. chrome-extension://efaidnbmnmbpcjpcglclefindmkaj/https://lms.e-school.net.ua/assets/courseware/v1/d345b14623de031be7cc2b443a8561df/asset-v1:UIED+UM-NUSH-5-6th+2022+type@asset+block/%D0%93%D1%80%D1%83%D0%BF%D0%B8\_%D1%81%D0%BB%D1%96%D0%B2\_%D0%B7%D0%B0\_%D0%BF%D0%BE%D1%85%D0%BE%D0%B4%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F%D0%BC\_%D0%B2%D0%BB%D0%B0%D1%81%D0%BD%D0%B5\_%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96\_%D1%82%D0%B0\_%D1%96%D0%BD%D1%88%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE\_%D0%BF%D0%BE%D1%85%D0%BE%D0%B4%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F\_%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%87%D0%B5%D0%BD%D1%96\_%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA\_%D1%96%D0%BD%D1%88%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D1%85\_%D1%81%D0%BB%D1%96%D0%B2\_%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BF%D0%B5%D0%BA%D1%82\_222257\_%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D0%B4%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%BA\_28\_%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D0%B4\_2022\_.pdf [in Ukrainian].

5. 10 kolorytnykh ukrayins'kykh sliv, yakymy hovoryat' u vs'omu sviti [10 colorful Ukrainian words that speak around the world]. *TUTKA-TUTKA*. <https://tutkatamka.com.ua/nashe/10-koloritnix-ukra%D1%97nskix-sliv-yakimi-govoryat-u-vsomu-sviti/> [in Ukrainian].

6. Balyts'ka YU. (2019). Suspil'no-politychna diyal'nist' Konhresu ukrayintsiv Kanady [Socio-political activity of the Congress of Ukrainians in Canada]. *Chernihiv - Chernihiv*. 20 [in Ukrainian].



7. Tkachenko B. (2020). Ukrayinizm [Ukrainianism]. *Kyiv – Kyiv*. 64 [in Ukrainian].
8. Kalynovs'ka I. (2016). Kanads'ki toponimy i ukrayinizmy v etnolinhvistychnomu aspekt [Canadian toponyms and Ukrainianisms in the ethnolinguistic aspect]. *Naukovyy visnyk Skhidnoyevropeys'koho natsional'noho universytetu imeni Lesi Ukrayinky - Scientific Bulletin of Lesya Ukrainka East European National University*. № 6. 102–106 [in Ukrainian].
9. Hrekul L. (2014). Nove bachennya ukrayins'ko-kanads'koyi [New vision of Ukrainian-Canadian literature]. *Domashnya robota – Homework*. № 1. 359-385 [in Ukrainian].
10. Sinyahovs'ka I. (2019). Porivnyal'na leksykolojiya ukrayins'koyi ta anhliys'koyi mov [Comparative lexicology of Ukrainian and English]. *Kryvyi Rih - Kryvyi Rih*. 149 [in Ukrainian].
11. Cherepashchuk YA. (2021). Anhломovni paraleli v suchasniy ukrayins'kiy terminosystemi [English -language parallels in the modern Ukrainian terminology]. *Kyiv - Kyiv*. 35 [in Ukrainian].
12. «Zukrayinyty»: v anhliys'komu slenhu z'yavlylosya nove slovo ["Care": A new word appeared in English slang]. *Dyvozhliad - Division*. <https://www.5.ua/dv/life/274182> [in Ukrainian].